

SPECIFIKACIJA

Javno naročilo	
Naročnik	NIJZ Trubarjeva cesta 2 1000 LJUBLJANA
Oznaka	52K230519
Ime posla	Prevajanje in lektoriranje

SPLOŠNI POGOJI:

Prevajanje pomeni prevod besedila iz izhodiščnega v ciljni jezik, dodaten pregled prevoda glede na izvirnik, jezikovni pregled oz. jezikovno obdelavo prevoda (odprava pravopisnih, skladenjskih in oblikoslovnih napak) ter redakcijo prevedenega besedila (skrb za ustrežnejšo jezikovno in stilno obliko ter terminološko enotnost in doslednost) ter izročitev prevoda v elektronski obliki (skladno z dogovorom z naročnikom). Izvajalec mora upoštevati terminologijo, ki mu jo dostavi naročnik.

V ceno prevoda mora biti vključeno tudi lektoriranje prevedenega besedila.

Lektoriranje pomeni pregledovanje že prevedenega besedila, jezikovni pregled (odprava pravopisnih, skladenjskih in oblikoslovnih napak) ter redakcijo besedila (skrb za ustrežnejšo jezikovno in stilno obliko ter terminološko enotnost in doslednost) ter izročitev besedila v elektronski obliki (skladno z dogovorom z naročnikom). Izvajalec mora upoštevati terminologijo, ki mu jo dostavi naročnik.

Bruto cena storitve prevajanja in lektoriranja po tej ponudbi je na enoto (avtorska stran) z vsemi vključenimi datjavami (DDV in morebitna akontacija dohodnine).

Avtorska stran obsega 1500 znakov brez presledkov in brez števil. Če je v besedilu več kot 750 znakov brez presledkov in brez števil, se obračuna cela avtorska stran, če je znakov manj, pa se obračuna pol avtorske strani.

Ponudnik bo prevajal besedila iz slovenščine v angleščino ter besedila iz angleščine v slovenščino in lektoriral angleška besedila z javnozdravstvenimi, zdravstvenimi in medicinskimi vsebinami ter ostala gradiva.

Ponudnik bo imel angažirana vsaj dva strokovnjaka, ki bosta naročniku hkrati na razpolago, kadar se za to izkaže potreba (obseg oziroma število naročil).

Ponudnik se zavezuje, da bo opravil naročeno storitev:

-**prevajanja** v obsegu najmanj 6 avtorskih strani prevajanja na dan od dneva naročila po posameznem kadru in

-lektoriranja v obsegu najmanj 20 avtorskih strani na dan po posameznem kadru od dneva naročila.

Rok prične teči naslednji dan od dne, ko naročnik odda besedilo izvajalcu. V rok izvedbe štejejo le delovni dnevi.

Za naročila, kjer naročnik zahteva hitro prevajanje, se ponudnik zavezuje, da bo opravil naročeno storitev v obsegu najmanj 9 avtorskih strani prevajanja na dan po posameznem kadru. V takem primeru se cena prevajanja poveča za 30%.

Za naročila, kjer naročnik zahteva hitro lektoriranje, se ponudnik zavezuje, da bo opravil naročeno storitev v obsegu najmanj 30 avtorskih strani lektoriranja na dan po posameznem kadru. V takem primeru se cena lektoriranja poveča za 30%.

Ponudnik mora zagotoviti ustrezen kader, ki je sposoben izvesti naročilo.

Ponudnik mora navesti podatke o kadrih – osebah, ki bodo izvajale predmetne storitve. Kadri morajo izpolnjevati zahteve, navedene v N-1 »Navodila ponudnikom« in P-12 »Potrdilo o kadrovske sposobnosti«.

Za dokazovanje znanja jezika mora ponudnik za vsako osebo, ki bo izvajala storitve prevajanja predložiti diplomu o zahtevani izobrazbi ter testni prevod (Obrazec P-13) slovenskega besedila v angleščino.

V primeru, da gre za prevajalca v maternem jeziku (»native speaker«), ponudnik predloži dokazilo o doseženi izobrazbi v tem jeziku. (»Native speaker« pomeni osebo, katere materni jezik je jezik, v katerem bo ta oseba izvajala predmetne storitve.)

Kader - osebe, ki bodo izvajale predmetno naročilo morajo aktivno obvladati slovenski jezik.

Testne prevode bo ocenila strokovna komisija naročnika po sledečih kriterijih:

Z oceno **5** bo ocenila prevod s sledečimi lastnostmi:

Nobenih napak pri razumevanju besedila. Angleški prevod ponazori vse vidike in duh originalnega besedila, vključno z različnimi stili pisanja, registra, metafor in kulturnih vidikov. Prevod vsebuje impresiven besedni sklad in dobro zavedanje kako in kdaj se tovrstne besede uporabljajo. Prevajalec dokazuje, da zna prevajati dolge in kompleksne stavke. Prevod odlično uporablja angleške besede, stavke in stil, kljub temu, da ohranja pomen slovenskega besedila.

Z oceno **4** bo ocenila prevod s sledečimi lastnostmi:

Zelo malo težav pri razumevanju besedila. Angleški prevod dokazuje zelo dobro znanje angleškega jezika in stila, besednega zaklada. Prevod je generalno dober, vendar vsebuje minimalno število napak (do 2 napaki). Prevod zelo dobro uporablja angleške besede, stavke, morda je prostor za izboljšave pri stilu in registru.

Z oceno **3** bo ocenila prevod s sledečimi lastnostmi:

Dobro razumevanje besedila. Angleški prevod se tekoče bere. Prevod samo delno ponazori stil in duh originalnega besedila. Besedni zaklad je zadovoljiv za vsebino, vendar

ne uporabi najbolj ustrezne terminologije. Vsebuje nekaj več napak (do 4 napake).

Z oceno **2** bo ocenila prevod s sledečimi lastnostmi:

Splošno razumevanje besedila in besednih struktur, vendar je v prevodu razvidno, da ne obvladuje težjih stavkov in bolj kompleksnih besednih struktur. Prevod je rigiden, ponekod dobeseden in na splošno neroden. Ohranja preveč strukture slovenskega besedila. Določeni termini so nepravilno prevedeni. Vsebuje veliko napak (5 ali več).

Z oceno **1** bo ocenila prevod s sledečimi lastnostmi:

Dobeseden prevod. Popolnoma nepravilno razumevanje določenega dela besedila. Uporaba napačne slovnice in besednih struktur. Prevod nima smisla kot samostojen dokument, ni berljiv in je zmeden.

Dokazilo, da ima ponudnikov kader ustrezno znanje angleškega jezika sta doseženi oceni 5 ali 4 za vsak testni prevod, kar ponudbo uvrsti v ocenjevanje.

Ponudbe s prevodi, kjer bo najmanj en prevod prijavljenega kadra ocenjen z 1, 2 ali 3, bo ponudnik izločil kot nedopustne.

Izvajalec mora za vsak prevod oziroma lektoriranje navesti avtorja, ki je izvedel predmetno naročilo.

Spodaj podpisani pooblaščen predstavnik ponudnika izjavljam, da vse ponujene storitve v celoti ustrezajo zgoraj navedenim opisom.

Kraj in datum:

V/na _____, dne _____

Ime in priimek:

Podpis odgovorne osebe: